

**НОВАТОРСКИЙ ПОДХОД ИБН ФАРХАТА ПРИ ИЗЛОЖЕНИИ
ГРАММАТИКИ АРАБСКОГО ЯЗЫКА**

Мухлисабону Тургуновна Ишанханова,

Преподаватель кафедры арабского языка и литературы «аль-Азхар»

Международной исламской академии Узбекистана.

Узбекистан, Ташкент.

Email: sov.koj.uzb@gmail.com

<https://orcid.org/0009-0006-0221-0556>

Аннотация. В статье рассматривается пионерский труд ученого, религиозного деятеля, искусственного переводчика Германа Гавриила Фархата (1670–1732) в области составления грамматических сочинений под названием “*Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib*”. Целью этой статьи является определение новаторских методов автора при написании своей книги, отличительных от более ранних классических грамматических источников. Для решения поставленной задачи были использованы общенаучные методы исследования в рамках научного описания, сравнительно-типологического, структурно-семантического и сравнительно-исторического анализа. В результате исследования были выявлены следующие: автор впервые в истории написания сочинений по грамматике арабского языка начал свое произведение с пояснения алфавита, мест артикуляций букв. Более того, он одним из первых объединил морфологию и синтаксис в одну книгу, при этом выделив отдельную главу морфологическому разбору синтаксических конструкций. Это в свою очередь дает основание к выводу, что автор “*Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib*” широко использовал данные из более ранних источников, передавая их в определенной систематичности и в доступной форме и языке, тем самым способствуя его популяризации как среди грамматистов, так и между исследователями.

Ключевые слова: арабский язык; грамматика; алфавит; места артикуляции; ранние грамматические сочинения; морфология; синтаксис; морфологический разбор.

Annotatsiya. Maqolada olim, din arbobi va mohir tarjimon German Gabriel Farhatning (1670-1732) grammatik asarlar yaratish sohasidagi ilg‘or faoliyati ko‘rib chiqiladi. Ushbu maqolaning maqsadi muallifning o‘z kitobini yozishda oldingi klassik grammatik manbalardan farq qiladigan innovatsion usullarini aniqlashdir. Muammoni hal qilish uchun ilmiy tavsif, qiyosiy tipologik, tarkibiy-semantik va qiyosiy tarixiy tahlil doirasida umumiy ilmiy tadqiqot usullari qo‘llanildi. Tadqiqot natijasida quyidagilar ma‘lum bo‘ldi: muallif arab tili grammatikasi bo‘yicha asar yozish tarixida birinchi marta o‘z ishini alifbo va harflarning artikulyatsiya joylarini

tushuntirishdan boshlagan. Qolaversa, u sintaktik tuzilmalarning morfologik tahliliga alohida bob bag'ishlagan holda birinchilardan bo'lib morfologiya va sintaksisni bir kitobda birlashtirgan. Bu esa, o'z navbatida, "Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib" asari muallifi avvalgi manbalardagi ma'lumotlardan keng foydalangani, ularni ma'lum bir tizimli tarzda, qulay shakl va tilda yetkazgan va shu orqali arab tilshunosligiga o'z hissasini qo'shgan degan xulosaga kelishga asos bo'ladi.

Kalit so'zlar: arab; grammatika; alifbo; artikulyatsiya joylari; dastlabki grammatik asarlar; morfologiya; sintaksis; morfologik tahlil.

Abstarct. *The article examines the pioneering work of the scientist and religious figure Herman Gabriel Farhat (1670–1732) in the field of compiling grammatical works called "Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib". The purpose of this article is to identify the author's innovative methods in writing his book, which differ from earlier classical grammatical sources. To solve the problem, general scientific research methods were used within the framework of scientific description, comparative typological, structural-semantic and comparative historical analysis. As a result of the study, the following results were revealed: the author, for the first time in the history of writing essays on Arabic grammar, began his work with an explanation of the alphabet and places of articulation of letters. Moreover, he was one of the first to combine morphology and syntax into one book, while devoting a separate chapter to the morphological analysis of syntactic structures. This, in turn, gives grounds for the conclusion that the author of "Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib" widely used data from earlier sources, transmitting them in a certain systematic manner and in an accessible form and language, thereby contributing to its popularization both among grammarians and and between researchers.*

Keywords. *Arabic language; grammar; alphabet; places of articulation; early grammatical works; morphology; syntax; morphological analysis.*

На протяжении столетий со стороны мусульманских авторов были составлены большое количество грамматических сочинений. Несмотря на то, что эти труды сыграли немаловажную роль в арабском языкознании, они не были рассчитаны на не носителей языка и не соответствовали уровню подготовленности и интеллектуальным особенностям учащихся. Учение арабского языка по этим книгам было весьма нелегким занятием. Обучение сводилось к тренировке памяти и механическому зазубриванию арабских текстов. Свидетельством этому, может послужить слова российского муфтия Г.Баруди (1857-1921) : «И если бы мой хальфа не переводил важные положения из книг «Бидан» и «Шарх Габдулла», я вообще бы ничего не освоил. Так что эти

довольно-таки пригодные переводы моего хальфы были полезны».¹ Г. Баруди также вспоминал: «При изучении арабских правил из ‘Awamil al-mi’a»² трудности уроков стали ощутимее: 5-10 строк этих правил с развернутыми примерами заставляли учить наизусть. Эти занятия отнимали мои силы и желание учиться. На изучение книги, которую можно одолеть за один месяц, в крайнем случае, за два, я потерял 7-8 месяцев своей жизни».³

Видимо не только татарской аудитории ранние классические сочинения представляли сложность при штудировании арабского языка. С такими трудностями сталкивалась и арабы-христиане, арабский язык которых не соответствовал нормам классического арабского языка и имел «вульгарный вид», как отмечал Н.И.Сериков.⁴ Доказательством этому могут послужить слова ученого, религиозного деятеля Герман Гавриил Фархат (далее Ибн Фархат)⁵ в предисловии своего грамматического сочинения “Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib”⁶ («Изучения вопросов и побуждение студента [к изучению арабского языка]»). Вот этот отрывок:

*[...] Когда я увидел заинтересованность христиан узнать правила арабского языка и основы его грамматики, однако у них [оказались] руки коротки (يدهم تقصر) для достижения своей цели в силу обстоятельств, которые заставляют отказаться от этого интереса и [у них] связаны руки (تقرن الأكفاف). [Это навело меня на мысль] протянуть им руку братского рвення (يد الغيرة الأخوية) и желания отцовской природы (حنين الطبيعة الأبوية) для решения этой сложной ситуации и устранения неясного положения. [...]*⁷

Более того, Ибн Фархат достаточно в резкой форме высказывается по поводу ранних классических источников следующими словами:

Я поспешил приподнять завесу, нависшую над арабским языком, почему-то и на какое-то время. Я составил текст, состоящий из введения, трех глав и заключения. Я собрал принципы арабской морфологии и синтаксиса, которые были разбросаны по разным книгам. Я выделил то, что нам нужно, и убрал то,

¹ А.Фаттахова. Учебники арабского языка татарских авторов конца XIX - нач. XX вв. В книжных хранилищах Казани./ Minbar. Islamic Studies. 4(1). 2011. С. 29.

² ‘Awamil al-mi’a» (Сто управляющих факторов) представителя багдадской школы ‘Абд ал-Кахир ал-Джурджани.

³ А. Фаттахова. Учебные пособия по арабскому языку и их роль в формировании татарской грамматической теории./ Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Казань. 2011. С.12.

⁴ Н.И. Сериков. Маронитский писатель Гавриил Герман Фархат (1670–1732) и его попытки включения сочинений христианских арабских авторов в «виртуальный каталог» арабской мусульманской литературы. Ориенталистика. Т.3, №1. М. 2020. 145 с.

⁵ Более подробно о Германе Гаврииле Фархат см.: Н.И. Сериков. Маронитский писатель Гавриил Герман Фархат; О. В. Галиметдинова Герман Фархат (1670–1732), маронитский архиепископ: жизнь и избранные труды. // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. Вып. 73. 2022. - С. 9-28.

⁶ Мы воспользовались рукописью в фонде Национальной библиотеки Израиля в Иурасалиме, Инв. № 397. 1^b-150^b л. https://www.nli.org.il/ar/manuscripts/NNL_ALEPH003366587/

⁷ Bahth al-maTālib. – Л. 1^b-2^a.

что было для нас странным [...] Я опустил утомительные толкования и ущербные контраргументы. Когда я увидел, что Ибн аль-Хаджиб⁸ скрывал понимание своими подробными рассказами, и Ибн Хишам⁹ разрушал [любые] иллюзии [овладения языком] своими намерениями, а Ибн Малик¹⁰ подчинил себе умы своими излишествами [я понял], что это только преувеличенное исследование и тщательно продуманное расследование. Или [может быть], что они преследуют цель, которая нас не касается, и она нам не нужна. Поэтому они в одной долине, а мы в другой.¹¹

Что же не понравилось Ибн Фархату в более ранних источниках, что побудило его составить грамматическое сочинение на свое усмотрение? Как он справился с выше поставленными задачами в плане морфологии и синтаксиса? Как приняла труд Ибн Фархата мусульманская аудитория и как к нему отнеслась мусульманская интеллигенция? Эти и другие вопросы определили цель нашей статьи, которая заключается в новаторском подходе Ибн Фархата при изложении арабской грамматики в “Bahth al-maTālib”.

Изучение “Bahth al-maTālib” показало, что оно является компилированным сочинением из более ранних источников, в основном из “Kāfiya” Ибн аль-Хаджиба,¹² тем не менее мы можем проследить новаторские подходы автора при составлении “Bahth al-maTālib”. Давайте рассмотрим их по очереди:

1. Введение. Известно, почти все грамматические сочинения начинается со следующих, слов, основоположником которых является Сибавейхи:

Это глава знания (العلم) того, что есть слово (الكلم) в арабском языке. Слово — это имя (الاسم), глагол (الفعل) и элемент (الحرف), употребленный для значения, который не имя и не глагол.¹³

В отличие от более ранних источников Ибн Фархат начал свое труд с объяснения арабской письменности, а точнее с описания букв арабского языка. Некоторые грамматисты до Ибн Фархата предавались теме письма как бы в перерывах между речью. К примеру,

⁸ Полное название произведения, принадлежавшее перу Ибн аль-Хаджиба, именуется как “[Все то, что] достаточно для мастерства знания речи арабов” (كافية ذوي الأرب في معرفة كلام العرب). Более подробно об авторе и его сочинениях см. предисловие Салах Абд аль-Азим аль-Шаира к книге:

كافية في علم النحو والشافية في علمي التصريف والخط. تأليف ابن الحاجب. القاهرة. 2014 م. - ص. 3-10.

⁹ Автор книги “Qawā'id al-iğrāb” (“Правила флексии”).

¹⁰ Автор популярного грамматического сочинения, составленного в виде прозы “Alfiyya” («Тысячестишие»). Более подробно о нем см.: Юсупов, Н.Ш. Проблемы стихотворного перевода касыды «Альфийя» Ибн аль-Малика. ҚазҰУ хабаршысы. Шығыстану сериясы. No2(51). 2010. - С. 110-114.

¹¹ Бахс аль-маталиб. Л. 2^a.

¹² М.Ишанханова. Образование в османской империи: изучение арабского языка на основе *Бахс аль-маталиб ва хасс аль-маталиб* Ибн Фархата. / Turkiy tilli davlatlarning falsafasi, madaniyati, aloqalari: tarix, bugun va kelajak. Xalqaro simpozium materiallari. №4. 2023. С. 639-646.

¹³ Абу Башир Амр Сибавайхи. Китаб. Введение (главы 1-7). Перевод и комментарии. М.: ИД ВКН, 2018. – С. 60-62.

Приведем утверждение относительно основ слова: они являются буквами алфавита и называются буквами словаря [...] их число составляет двадцать девять букв. В отличие от утверждения аль-Мубаррада, который считает, что *hamza* не является одним из них [...] ¹⁴

Если Абу аль-Хайян (1256—1344) упоминает о буквах в нескольких словах, то Ибн Фарахат посвящает целую главу определению буквам арабского алфавита, объясняет огласовки и выражения их в письме, *танвин*, *солнечные* и *лунные* буквы. (см. выше). Более того, он останавливается на теме места артикуляции букв.

2. Ибн Фархат сначала изложил вопросы морфологии (التصريف), а затем приступил к освещению синтаксиса. Хорошо известно, что на протяжении веков лингвисты объединяли морфологию и синтаксис в одной книге. Большинство грамматистов ставили вопросы синтаксиса на первое место, а после рассматривали правила морфологии. К числу которых, можно отнести Ибн Сироджа (ум. в 929), Ибн Малика (1206 — 1274), Ибн аль-Хаджиба (ум. в 1249) и др. ¹⁵

Когда речь заходит о приоритете морфологии над синтаксисом в грамматических трудах, необходимо подчеркнуть, что этот подход не пользовался популярностью среди грамматистов и морфологов. Проф. Махди бин ‘Али делает свои предположения на этот счет. Во-первых, он говорит, морфология достаточно сложная наука и что первоначальные авторы, возможно занялись ею достаточно поздно. Во-вторых, по мнению проф. Махди бин ‘Али, морфология требует от ученого более сильный склад ума, чем синтаксис. Что, касается логической последовательности, то этот арабский исследователь отмечает, что морфология связана со словарным запасом и является чем-то предшествующим правилам о структуре предложения. Это объясняется тем, что правильности структуры предложения должна предшествовать правильности словарного запаса, что является задачей морфологии. Возможно, именно с учета этого проф. Махди бин ‘Али Абу Хайяна призвал представить морфологию так, как она представлена в книге «Irtishāf al-Darb» (“Поглощение меда из речи арабов” ارتشاف الضرب), автором которого является ‘Али Абу Хайян, где он прямо заявляет об этом, говоря: «И я ограничил его [т. е. предмет книги] Двумя предложениями: первое: в правилах о словах до построения (في أحكام الكلم قبل) (التركيب), и второе: в правилах в случае построения (في أحكامها حالة التركيب) ¹⁶

¹⁴ أبو حيان الأندلسي. ارتشاف الضرب. الجزء الأول. القاهرة: مكتبة الخانجي. – ص.5.

¹⁵ مهدي بن علي بن مهدي آل ملحان القرني. الترتيب الصرفي في المؤلفات النحوية والصرفية الى اواخر القرن العاشر الهجري. القاهرة. 2010. - ص. 479.

¹⁶ Там же. – С. 479.

Отталкивался ли Ибн Фархат от «Irtishāf al-Darb» в рассмотрении вопросов морфологии раньше синтаксиса либо это было его собственная инициатива, к сожалению, сказать трудно. Тем не менее о предшествование морфологии синтаксису он пишет следующее:

[...] [taSrīf] предшествует (له التقديم) синтаксису (النحو), так как тот, кто не знает масдар и то, что образуется на основе его (ما يشتق منه), тот не знает [правил] флексии (الإعراب), которое означает изменение по окончаниям (تغيير في).¹⁷

Однако, если ‘Али Абу Хайян в своем «Irtishāf al-Darb» рассматривает морфологические аспекты сначала имен,¹⁸ а следом глагола,¹⁹ то Ибн Фархат вначале останавливается на эти же вопросы по отдельности, разделяя их на разделы, которых автор именуется как *kitab* (книга): вначале приводя сведения о глаголе,²⁰ а после об имени²¹.

3. Рассматривая глагол, Ибн Фархат по-новому называет его деление. Так он делит его на *правильный* (سالم) либо *неправильный* (غير سالم). Этот термин в последующем был использован другими учеными, к примеру Б.М. Гранде.²² По мнению Ибн Фархата, правильные глаголы — те глаголы, у которых коренные согласные не выражены слабыми буквами (حروف العلة), а также *hamza*, либо коренная согласная не удвоенная (التضعيف). Неправильные глаголы бывают либо «здоровыми» (صحيح), либо «слабыми» (معتل), пишет Ибн Фархат. «Здоровые» глаголы — это те глаголы, у которых коренные согласные выражены *hamza* либо удвоенные, а «слабые» это глаголы, коренные согласные которых выражены слабыми буквами. Слабых букв три: ا، و، ي.

Для сравнения с “Bahth al-maTālib” мы выбрали труд выходца из Мавераннахра Мухаммада аль-Му’иззи “TaSrīf al-af’āl, который использовался в качестве учебника в учебных заведениях XVII-XX вв. в Центральной Азии, в аналогичное время что и труд Ибн Фархата.²³ Мухаммад аль-Му’иззи в отличие от Ибн Фархата не дает обобщённого названия и определяет глаголы как «здоровые» (صحيح), «удвоенные» (المضاعف), «правильноподобные» (المثال), «пустые» (الأجوف), «недостаточные» (الناقص) и вдвойне неправильные (اللفيف), и при этом абсолютно не упоминает хамзованные (المهموز).²⁴ Более того, Мухаммад аль-Му’иззи вслед за авторами более ранних классических источников при

¹⁷ Bahth al-maTālib. - Л. 10^a.

¹⁹ Там же. – С. 2027.

²⁰ Там же. – Л. 9^b-41^b.

²¹ Там же. – Л. 41^b – 57^a.

²² См. Б.М. Гранде. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – С. 24.

²³ “TaSrīf al-af’āl” Более подробно об этом см.: А.А. Казакбаев. Muhammad Mu’izziyning “Tasrif al-af’al” asarining sarf ilmi rivojidadagi ahamiyati./ диссертация на соискание научной степени доктора философии по филологии. Т., 2023.

²⁴ Там же. - С. 151-152.

¹⁸ أبو حيان الأندلسي. ارتشاف الضرب. – ص. 5.

склонении глаголов, дает в качестве примера все формы как *правильных*, так и *неправильных* глаголов вместе.²⁵ В то время как Ибн Фархат рассматривает каждый вид как *правильных* и *неправильных* глаголов по отдельности в главах.

4. Субъективный взгляд Ибн Фархата на последовательность грамматических тем, порой отличающихся от более ранних классических источников. К примеру, Замахшари (1075—1144) в первой части “MufaSSal”, посвященной имени рассматривает ряд тем.

Так Ибн Фархат из приведенных тем в “MufaSSal” в своей книге говоря об именах, затронул лишь небольшую часть темы: имя, оканчивающиеся на *alif maqsūra* и *tamdūda* (المقصور والممدود), род, определенность, числа, уменьшительные имена, имя относительное, многосоставные слова и др. Оставшиеся темы, как *масдар*, *причастия*, *имена орудия* и др. он приводит в главе, посвященной глаголам, а такие темы как имена в именительных, родительных и винительных падежах в главе о синтаксисе. Это в свою очередь свидетельствует о том, что Ибн Фархат основываясь на первоисточниках имел свое видение подачи грамматического материала, которое достаточно отличалось своей структурированностью, которую также отмечал и Бутрус Бистами.

Заслуживает внимание, умение автора “Bahth al-maTālib” мастерски переплестать грамматические темы. Например, он в главе о правилах образования форм прошедшего времени останавливается на местоимениях, при чем как на разделительных, так и на слитных.²⁶ Для сравнения, например, Ибн аль-Хаджиб тему местоимения переносит в главе *binā’* (слова, неизменяемые по флексиям),²⁷ А такую тему, как правила огласовки *sukūn* гласной он приводит после повелительного наклонения.²⁸

5. Еще один пример удачного на наш взгляд метода автора – это объяснение производных пород глаголов.²⁹ Вот, что он пишет об этом:

Производные породы трехбуквенных глаголов (الأفعال المزيدة على الثلاثي) десять, и они делятся на три части: образованные с добавлением одной буквы, двух и трех букв. Буквы добавляются из состава بالتتمونيها [...] Мы отмечаем (نقول), что форм производных глаголов, образованных с добавлением одной буквы три. Из них первая أَفْعَالٌ، يُفْعِلُ، أَفْعَلُ، к примеру أَكْرَمَ يُكْرِمُ إِكْرَامًا [...] Вторая форма образуется с удвоением среднекоренного согласного: فَعَّلَ يُفَعِّلُ تَفْعِيلًا، к примеру فَرَّحَ

²⁵ Там же. – С. 151-154.

²⁶ Там же. – Л. 15^a-17^a.

²⁷ Kāfiya. – С.32-33.

²⁸ Там же. – Л. 17^a-19^a.

²⁹ Возьмите для сравнения объяснение этой же темы, приведенное в “Kāfiya” (- Сс.62-63).

فَرَحٌ يُفَرِّحُ كОРНЕМ, КОТОРОГО ЯВЛЯЕТСЯ ГЛАГОЛ فَرَحٌ [...] Третьей формой является فَاعِلٌ يُفَاعِلُ مُفَاعَلَةٌ к примеру فَاكَلَتْ يُفَاكِلُ مُفَاكَلَةٌ [...]»³⁰

Точно таким же образом автор объясняет последующие породы, где вначале приводит породы, образованные с добавлением двух букв, к которым относятся V, VI, VII, VIII породы глагола.³¹ Следом он приступает к породам, образованным с добавлением трех букв: породы X, XI.

Особым новаторством Ибн Фархата безусловно можно считать выделение в отдельную главу, в нашем случае в заключение книги (الخاتمة), синтаксический разбор предложений.³² Об этом автор говорит следующее:

Когда было необходимо морфологически и синтаксически разбирать предложения на арабском (التركيب العربية), мы посчитали нужным показать способ (رأينا أن نضع طريقة) как это нужно делать с целью разъяснения начинающим [изучать арабский язык] (إيضاحاً للمبتدئ) и чтобы пролить свет продолжающим (انصاحاً للمقتدي) и стать лампой для ставших на путь истинный (مصباحاً للمهتدي).³³

Новаторские подходы Ибн Фархата не прошли даром. Арабский исследователь Марун Абуд в своей книге³⁴ отмечает, что на основе “Bahth al-maTālib” сотни учащихся изучили арабский язык (فتربوا المائة), и что он является первым грамматическим сочинением, составленным христианином по современному методу (على الطريقة الحديثة).

В заключение, нам бы хотелось отметить большинство нововведений, сделанных Ибн Фархатом в “Bahth al-maTālib” были широко использованы последующими авторами и легли в основу их грамматических сочинений. К примеру, можно привести В. Райт (1830–1889), преподаватель арабского языка в Кембриджском университете, переведший книгу С. П. Каспари (1814—1892) по грамматике арабского языка с немецкого на английский язык с многочисленными дополнениями и исправлениями, в предисловии писал, что за основу редакции он взял сочинения классических арабских грамматистов таких, как “Alfiyya” Ибн Малика, “MufaSSal” аль-Замахшари, “Lamiyāt al-af’āl” (“Третья коренная согласная глаголов”) Ибн Малика, а также произведения современных грамматистов, среди которых он отмечает “Bahth al-maTālib”.³⁵

³⁰ Bahth al-maTālib. - Л. 12^a-13^b.

³¹ О возвратных глаголах см.: Беляева И.С. Возвратные глаголы в арабском и русском языках./ диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Российский университет дружбы народов. – М., 2009. – 209 с.

³² Первым, кто применил термин *флексии* (الإعراب), для анализа лексики и функции предложений является Ибн Хишам. Более подробно об этом см.:

عبد الحليم الصغير. أسس التحليل النحوي عند الرازي من خلال نماذج تفسيره. بسكرة. 2015. - ص. 5-6.

³³ Там же. – Л. 150^a.

³⁴ مارون عبود. أدب العرب: مختصر تاريخ نشأته وتطوره وسير مشاهير رجاله وخطوط أولى من صورهم. - ص. 299. 2014 م.

³⁵ W. Wright, LL.D. A grammar of the Arabic Language (translated from the German of Caspari). Volume I. Cambridge. 1896. - P. VII.

Мы предполагаем, что именно благодаря новаторским подходам Ибн Фархата “Bahth al-maTālib” широко использовалось в османских учебных заведениях с XVIII по XX в.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Абу Башир Амр Сибавайхи. Китаб. Введение (главы 1-7). Перевод и комментарии. М.: ИД ВКН, 2018. – 143 с.

Беляева И.С. Возвратные глаголы в арабском и русском языках./ диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Российский университет дружбы народов. – М., 2009. – 209 с.

Галиметдинова О. В. Герман Фархат (1670–1732), маронитский архиепископ: жизнь и избранные труды. // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. Вып. 73. 2022. С. 9-28.

Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – 592 с.

Ибн Фархат. Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib. Рукопись в фонде Национальной библиотеке Израиля в Иурасалиме, Инв. № 397. - 1^b-150^b л. https://www.nli.org.il/ar/manuscripts/NNL_ALEPH003366587/.

Ишанханова М. Образование в османской империи: изучение арабского языка на основе *Bahs al-matalib wa hass al-talib* Ибн Фархата./ Turkiy tilli davlatlarning falsafasi, madaniyati, aloqalari: tarix, bugun va kelajak. Xalqaro simpozium materiallari. №4. 2023. С. 639-646.

Казакбаев А.А. Muhammad Mu'izziyning “Tasrif al-af'al” asarining sarf ilmi rivojida ahamiyati./ диссертация на соискание научной степени доктора философии по филологии. Т., 2023. – 170 с.

Сериков Н.И. Маронитский писатель Гавриил Герман Фархат (1670–1732) и его попытки включения сочинений христианских арабских авторов в «виртуальный каталог» арабской мусульманской литературы. // Ориенталистика. Т.3, №1. - Москва. 3(1). 2020. – С. 143-159.

Фаттахова А. Учебники арабского языка татарских авторов конца XIX - нач. XX вв. В книжных хранилищах Казани./ Minbar. Islamic Studies. 4(1). 2011. -. 28-32 с.

Фаттахова А. Учебные пособия по арабскому языку и их роль в формировании татарской грамматической теории./ Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Казань. 2011. – 24 с.

Юсупов. Н.Ш. Проблемы стихотворного перевода касыды «Альфия» Ибн аль-Малика. ҚазҰУ хабаршысы. Шығыстану сериясы. No2(51). 2010. - С. 110-114.

Wright W., LL.D. A grammar of the Arabic Language (translated from the German of Caspari). Volume I. Cambridge. 1896. - P. VII. – 317 p.

في علم النحو والشافية في علمي التصريف والخط. تأليف ابن الحاجب. القاهرة. 2014 م. - ص. 3-10.

أبو حيان الأندلسي. ارتشاف الضرب. الجزء الأول. القاهرة: مكتبة الخانجي. - ص. 150.
مهدي بن علي بن مهدي آل ملحان القرني. الترتيب الصرفي في المؤلفات النحوية والصرفية الى اواخر
القرن العاشر الهجري. القاهرة. 2010. - ص. 479.

عبد الحلیم الصغیر. أسس التحليل النحوي عند الرازي من خلال نماذج تفسيره. بسكرة. 2015. - ص.

6-5

مارون عبود. أدب العرب: مختصر تاريخ نشأته وتطوره وسير مشاهير رجاله وخطوط أولى من

صورهم. - ص. 299. 2014 م.